

*Елена Рацеева**

УНИВЕРСАЛНОЕ И НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В РУССКИХ, БОЛГАРСКИХ И РУМЫНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ С КОМПОНЕНТАМИ ДОБРО–ЗЛО, ЛУЧШЕ–ХУЖЕ, ХОРОШО–ПЛОХО И ИХ СИНОНИМАМИ

Elena Ratseeva

ON THE UNIVERSAL AND THE NATIONALLY-SPECIFIC TRAITS IN RUSSIAN, BULGARIAN AND ROMANIAN PROVERBS CONTAINING THE COMPONENTS ‘GOOD–EVIL’, ‘BETTER–WORSE’, ‘GOOD–BAD’ AND THEIR SYNONYMS

The author uses the study of the axiological systems of the Russian, Bulgarian and Romanian paremiological pictures of the world based on proverbs with ‘good–evil’ components and their synonyms as a framework for researching proverbs and sayings of Bessarabian immigrants who have lived in a foreign Russian-Romanian ethnical context for over 200 years. This article describes and presents in a comparative way some Russian, Bulgarian and Romanian proverbs with the components ‘good–evil’ and their synonyms, obtained as a result of continuous sampling of the most complete representative sources. The author brings forward statistical characteristics of arrays paired with observations upon the universal and nationally specific traits at the conceptual, structural and discursive levels. Some entry-level comparative interpretation is carried out, building upon the Russian, Bulgarian and Romanian paremiological ideas about the essence of such categories as ‘good’ and ‘evil’, as well as the balance between these categories and the expected reactions to good and evil.

Keywords: *‘good-evil’ concept; Russian; Bulgarian; Romanian proverbs; universal and nationally specific traits.*

Исследование аксиологических систем русской, болгарской и румынской паремиологических картин мира на материале пословиц с компонентами добро–зло и их синонимами необходимо автору как контекст для изучения пословиц и поговорок бессарабских переселенцев, проживающих в иноэтническом русско-румынском окружении более 200 лет. В данной статье описываются и представляются в сравнительном плане русские, болгарские и румынские пословицы с компонентами *добро–зло* и их синонимами, полученные в результате сплошной выборки из наиболее полных репрезентативных источников. Приводятся статистические характеристики массивов с наблюдениями над универсальным и национально-специфическим на понятийном, структурном и дискурсивном уровнях, дается первичная интерпретация сравнительного материала по русским, болгарским и румынским паремиологическим представлениям о сущности категорий „добро“ и „зло“, о балансе между этими категориями, о предпочтительных реакциях на добро и зло.

Ключевые слова: *оппозиция добро–зло; пословицы – русские, болгарские, румынские; универсальное; национально-специфическое.*

***Елена Рацеева** – доц. д-р, Приднестровский университет „Г. Шевченко“, Тараклийски университет „Григорий Цамблак“, raceeva@mail.ru.

Сравнительное исследование культуруносных языковых сущностей, особенно если речь идет о пословицах – стереотипах народного сознания с ярко выраженным аксиологическим содержанием, позволяет проявить не только народную философию и нравственную систему координат; не только элементы социально-этнических норм, но и своеобразное преломление системы общечеловеческих положительных и отрицательных оценок, отражение цивилизационного опыта и разума (Голева 1997: 141).

Лавинообразное увеличение исследований по паремиологической проблематике убедительно свидетельствует об ее актуальности и об особом интересе к этому рода источникам. В 4-томной библиографии по паремиологии, составленной В. Мидером (Mieder 1982 – 2001), представлено 7369 публикаций, вышедших с 1800 года до наших дней. Характерно, что лишь в последнее десятилетие XX века появилось более 2500 статей, книг и диссертаций по пословичной теме, что составляет около одной трети всех публикаций. По свидетельству Занглигера (Занглигер 2005: 9), в библиографии В. Мидера практически не упоминаются работы, выполненные в странах бывшего социалистического лагеря (в том числе в СССР), где пословичная проблематика разрабатывалась очень интенсивно.

Оппозиция *добро–зло* априори является одной из базовых в любой культуре и заведомо ясно, что она представлена в паремиях, транслирующих народную мудрость. Но что стоит за этими оценками, в какой мере можно говорить об универсальности в представлениях о добре и зле (в нашем случае, на материале русского, болгарского и румынского пословичных массивов) – ответы на эти вопросы всегда будут открытыми для дополнения и уточнения.

Для данной темы важными являются следующие теоретические положения:

Пословица – культуруносная языковая сущность (Маслова 2001), лингвокультурный прецедентный текст, важный компонент коллективной когнитивной базы (Красных 2002: 48), в котором национально-культурные элементы сочетаются с культурными универсалиями. Пословичное содержание всегда оценочно. Оно всегда выражает «нравственно-оценочную позицию по отношению к данной ситуации, типу поведения и т.д.» (Елчинова 1988: 347).

Общепринято, что *культурные универсалии* – это такие нормы, ценности, правила, традиции и свойства, которые присущи всем культурам, независимо от их географии, исторического времени и социального устройства общества. Однако среди исследователей есть разные позиции относительно такого свойства культуры как универсальность. В отличие от позиции Ю. Лотмана («универсальность – обязательное свойство текста культуры: картина мира соотнесена всему миру и в принципе включает в себя всё») (Лотман 2000: 466), Н. А. Бердяев (Бердяев 1998: 362) утверждает, что культура всегда конкретно-человеческая, т.е. национальная и никогда не была и никогда не будет отвлеченно-человеческой. Н. Ф. Алефиренко (Алефиренко 2016: 139) («наличие культурно-языковой специфики отнюдь не отменяет действия культурно-языковых универсалий») разделяет позицию Б. Рассела, который утверждает, что универсальная и национально-культурная составляющие не противопоставлены друг другу, а находятся в комплементарных отношениях, и Лурье, у которой находим: «универсальное и культурно-специфичное находит отражение в языке как системе, которая при анализе выстраивается в определенную языковую картину мира, представляющую этническую картину мира» (Лурье 1997: 221). А Анна Вежбицкая противопоставляет универсальное национально-специфическому как общий понятийный базис и своеобразие нюансов мироосмысления, мироощущения и мирооценки: «...Языковые и культурные системы в огромной степени отличаются друг от друга, но существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура...» (Вежбицкая 1996: 321 – 322).

Научный интерес для автора данной статьи представляют паремии болгар-переселенцев, опубликованные в 2015 году в Кишиневе Н. Куртевым и А. Малешковой (Куртев, Малешкова 2015), в частности, с точки зрения интерференции и контуров картины мира за 200 лет жизни в диаспоре. Для понимания интеркультурного контекста этих пословиц следует изучить в сравнительном плане русские, болгарские и румынские пословицы.

В данном материале представим первые результаты сравнительного лингвокультурологического исследования русских, болгарских и румынских пословиц с компонентами *добро–зло*, *лучше–хуже*, *хорошо–плохо* и их синонимами. Причем ограничимся презентацией массивов выборки и первичной интерпретацией сравнительного материала по русским, болгарским и румынским паремиологическим представлениям о сущности категорий „добро“ и „зло“, о балансе между этими категориями, о предпочтительных реакциях на добро и зло в этих паремиологических массивах, акцентируя внимание на универсальных и национально-специфических компонентах. Рассмотрение концептов „добро“ и „зло“, и более детальный анализ на материале сравнения их образных слоев будет представлен в следующих публикациях.

Источниками для исследования являются основные корпуса русских, болгарских и румынских пословиц, представленные, соответственно в:

- «Пословицы русского народа», сост. В. Даль, в 2 т., Москва: Художественная литература, 1984 (Пословицы 1984).
- «Българско народно творчество», София: Български писател, т. 12. Пословици, поговорки, гатанки (ред. Цветан Минков) 1963 (БНТ 1963).
- «Български пословици и поговорки». София: Наука и изкуство, 1986 (БПП 1986).
- «Dicționar de proverbe și zicatori românești», составители Григоре Ботезату и Андрей Хынку, București – Chișinău, Litera, 2001 (Dicționar 2001).

В результате сплошной выборки из этих репрезентативных сборников русских, болгарских и румынских пословиц, было выявлено следующее количество пословиц с компонентами *добро – зло* и их синонимами:

	Русский	Болгарский	Румынский
Количество пословиц с компонентом <i>добро</i> и соответствующими синонимами	875 (80,3%) лучше – 243 добрый – 200 добро – 190 хороший – 143 хорошо – 88 лучший – 11	239 (56,4%) по-добре – 92 добро – 80 добър – 56 добре – 11	446 (72,3%) bun – 243 bine – 188 binele – 12 bunatate – 3
Количество пословиц с компонентом <i>зло</i> и соответствующими синонимами	430 (19,7%) худой – 123 худо – 74 хуже – 56 злой – 48 плохой – 41 плохо – 25 лихо – 22 лихой – 18 зло – 18 нехороший – 3 недобрый – 2	185 (43,6%) зло – 72 лош – 32 зъл – 29 по-лош – 22 лошо – 16 по-зле – 8 зле – 6	171 (27,7%) rău – 147 rele – 14 răul – 6 răutate – 4
Общее количество пословиц с компонентами <i>добро – зло</i> ¹	1089	424	617
Общее количество употреблений слов, репрезентирующих компоненты <i>добро – зло</i>	1305	424	617

¹ Общее количество пословиц с компонентами добро–зло не есть арифметическая сумма паремий выделенных категорий, так как встречаются пословицы, имеющие в своем составе оба компонента.

Следует иметь в виду, что все пословицы аксиологичны по своей сути и что выборка паремий только с данными компонентами и их словарными (не контекстуальными) синонимами не может исчерпать весь материал, в том числе и по теме универсальное и национально-специфическое. Так, например, известная румынская пословица *Oaie rîtoasă strică toată turmă* актуализирует в сознании русскую пословицу *Паршивая овца все стадо портит* и болгарскую *Една крастава овца цяло стадо окраства*. Но русский и болгарский эквиваленты в выборку не попали, как не имеющие в своем составе ключевого компонента. Тем не менее, отобранные массивы пословиц с эксплицитно проявленной оценкой однозначно могут быть признаны той каплей, которая достаточно адекватно отражает океан.

Сразу следует подчеркнуть, что чрезвычайно редко встречаются ситуации, когда сентенция имеет точные эквиваленты в 3 языках. Как правило, это пословицы с очень высоким уровнем абстракции и обобщения, такие как: *Из двух зол выбирай меньшее; Лучше поздно, чем никогда; За добро платят добром; Нет худа без добра*.

Иногда налицо полное или частичное совпадение в двух языках при отсутствии аналога в третьем языке:

Русские/болгарские, но без румынских эквивалентов.

1. *Молись, да злых дел берегись./ Молї се и от зло пази се.*

2. *Сделай добро, не кайся: и не поминай и не попрекай./ Направи добро, не кай се; направи зло, не бой се.*

Русские/румынские, но без болгарского соответствия:

Рыба ищет где глубже, а человек – где лучше./ Peștele caută unde-i mai adînc, iar omul – unde-i mai bine.

От лихого человека, хоть полу отрежь, да уйди./ Omului rău dă-i și cămașă și fugi².

Болгарские /румынские, но без русских эквивалентов

Ако не видиш злото, не познаваш доброто.

Rînă n-ai văzut greul, ni sinoști binele. «Пока не увидел зла, не знаешь добра»

Для корректного сравнения будем рассматривать статистику и в %: объем каждой выборки принимается за 100% и, соответственно, высчитывается удельный вес той или иной группы в пределах своего поля.

Статистика по частотности употребления: во всех трех массивах доминируют пословицы с компонентом **добро** и его синонимами, но различно соотношение с паремиями с компонентом **зло** и его синонимами:

Рус.: 875/430 (67% с компонентом **добро** – 33% с компонентом **зло**);

Болг.: 239/185 (56,4% **добро** – 43,6% **зло**);

Рум.: 444/171 (72,3% **добро** – 27,7 % **зло**).

Суть и соотношение категорий «добро» и «зло» в русском, болгарском и румынском паремиологических массивах

Проявленная эксплицитно коннотация компонентов **добро** и **зло** (которые по определению аксиологичны), позволяет сделать некоторые наблюдения над паремиологическими ценностными системами, отраженными в данном контенте. Для русской (38:19) и, особенно, для болгарской (15 : 3) систем координат очевидной доминантой является заклеить зло, тогда как румынский контент в большей степени фокусируется на том, что *добро – это хорошо* (9:17).

Категории	Болгарские	Русские	Румынские
Добро – хорошо	3	19	17
Зло – плохо	15	38	9
Добро – хорошо, а зло – плохо	-	14	2
Добро победит зло	-	2	-

² Плохому человеку отдай и свою рубаху и убегай.

Поверхностный анализ статистики показывает, что среди выделенных категорий только первые 2 являются характерными для всех 3 языков, тогда как убежденность в том, что *Добро победит зло*, задекларирована только в русской поговорке.

Болгарских пословиц в группе **Добро – хорошо** всего 3. Они отличаются от более декларативных русских и румынских паремий целенаправленностью и прагматичностью своих рекомендаций:

- *Доде си жив и здрав, прави добро; в гробът са нищо не прави.*
- *Мисли за добро, да та не слети зло.*
- *С добро зимаши и хапката на челяка от устата.*

Во всех рассматриваемых массивах проявляется экзистенциальность этой оппозиции, связанность с такими глобальными концептами как **Бог, Жизнь, Смерть**, а также с важными для всех культур концептами как **Богатство и Изобилие**:

Русские пословицы	Болгарские пословицы	Румынские пословицы
<i>Кто добро творит, того Бог благословит. Кто добро творит, тому Бог отплатит.</i>	<i>Доде си жив и здрав, прави добро; в гробът са нищо не прави. На сяко зло смъртта му е черът.</i>	<i>Cine nu își va binele, să nu i-l dea Domnul. «Кто себе добра не желает, пусть тому и Господь не дает» Bunăteatea e mai prețuită decât bogăția. «Доброта ценится больше, чем богатство»</i>

Русские, болгарские и румынские пословицы о балансе добра и зла: универсальное и национально-специфическое

Интересный материал для осмысления представляют русские, болгарские и румынские пословичные массивы на тему **Баланс добра и зла**: четко выделяются 2 подгруппы: 1. пословицы, представляющие рассуждения о существовании и о необходимости существования такого баланса; 2. пословицы, которые утверждают, что в мире **зла больше, чем добра**. Любопытно, что ни в одном массиве данного контента нет ни одного противоположного утверждения.

Категории	Русские	Болгарские	Румынские
Баланс ДОБРА и ЗЛА	1	7	15
ЗЛА много, а ДОБРА мало	23	9	3

В целом по группе наибольшее количество русских пословиц – 24, румынских – 8, а болгарских – 16. Однако, если доминанта в румынской выборке на философских обобщениях (15:3), а болгарские пословицы распределились почти поровну по подгруппам (7:9), то среди русских пословиц оказалась всего 1 в первой подгруппе на 23 пословицы второй подгруппы. Единственная русская пословица *Нет худа без добра* представлена среди группы болгарских и румынских рассуждений о том, что добро и зло можно увидеть и почувствовать только относительно друг друга, в их диалектическом единстве и борьбе противоположностей, что это положение дел изначально – от Бога: *Доброто без зло не отличава. / Няма зло без добро, нито добро без зло. / Ако не видиш злото, не познаваш доброто.*

Но нужно заметить, что по сравнению с болгарскими обобщениями, где пословицы передают по сути заклинания от зла³, румынские же пословицы в основном философски обосновывают взаимодополнительность добра и зла как данность:

1. *Un bun c-un rău, așa a lăsat Dumnezeu. «Хорошее с плохим, так оставил Господь.»*
2. *Binele așteaptă și rău. «Хорошее ждет и плохое.»*
3. *La tot raul este și un bine. «На все плохое есть и хорошее.»*

³ Да та забрави злото. / Да та не види злото. / Да спи зло под камък/. Зло да те не види, па добро да те не заминува./ Да не видиш зло да се уплашиш./ Не виждай зло да уплашиш, нито добро да се зарадваш./ Дойди зло, че без тебе по-зло.

4. *Soarele încălzește și pe buni și pe răi.* «Солнце греет и хороших и плохих.»

5. *Din bun – și bun și rău, ca dintr-un lemn – și cruce și măciucă.* «Из хорошего – и хорошее и плохое, как из дерева – и крест и дубина.»

6. *Din părinți se trag și copiii răi, și copiii cuminți.* «От родителей происходят и плохие дети и послушные дети.»

Пословицы, констатирующие количественное преобладание зла в мире, иллюстрируют это через образы: (болг.) *зла – целая телега, а добра – на кончике иголки: Лошето иде с колата, а се отнема с иглата.* (рум.) *Sauți binele cu sacul și ni-l găsește nici cu acul* «Добро ищешь с мешком, а не находишь даже иголкой», в русских поговорках встречаем *пуд зла, а добра – на золотник, на охапку зла – щепоть добра*, и т.п.

Во всех массивах подчеркивается, что зло быстрее распространяется, чем добро; зло легко приходит, но тяжело от него избавиться.

Русские: *Хорошее лежит, а плохое летит. Добро не лихо: бродит по миру тихо.*

Болгарские: *Злото лесно дохожда, а мъчно си отхожда; Зло с колата, а добро нито с везната; Лошето иде с колата, а се отнема с иглата.*

Румынские: *Răul vine iute, binele încet.* «Зло приходит быстро, добро – потихоньку».

Обращает на себя внимание, что во всех 3 массивах наблюдается системная персонификация зла и добра, их действенность и субъектность. В румынском *зло ходит, приходит*; в болгарском – оно еще *смотрит, видит, спит, забывает*; в русских поговорках *зло – валит, навязывается, приспевает, попевает*, добро – *любит или не любит, хвалит или не хвалит, тихо бродит* и т.п.

Русские, болгарские и румынские поговорки об ответных реакциях на добро и зло

В 3 массивах поговорок, осмысливающих или упоминающих ответную реакцию на добро или зло, полное совпадение встречается только один раз: *За добро добром и платят./ Добро с добро се заплаца./Binele cu bine se răsplătește.*

Следующая таблица соотносит статистически ответные реакции по массивам:

Тип реакции	кол-во русских поговорок	кол-во болгарских поговорок	кол-во румынских поговорок
Зло за зло	5	10	7
Добро за зло	1	3	1
Терпеть зло	-	3	1
Добро за добро	5	4	5
Зло за добро	7	8	1
Добро за добро, зло за зло	8	-	1

Хотя во всех массивах однозначно проводится мысль о том, что зло будет наказано, формулировки несколько отличаются. И если в русском и болгарском вариантах при абсолютно одинаковом смысле – *не ждать добра* – поговорки отличаются по структуре (в русском односоставное определено-личное, 2 л., ед. ч.: *Сделал худо, не жди добра*; в болгарском сложно-подчиненное предложение, соотношенное с 3 л., ед. ч.: *Който прави зло, да не чака добро*, то в румынском массиве формулировки смысла императивны, связаны с более конкретным предупреждением о грядущем наказании и неприятностях:

Nu face rău, că te va ajunge. «Не делай зла, потому что догонит тебя»/ *Cine face tot la rele, el nu scapă de belele.* «Кто делает зло, тот зла не избежит»/ *Răul întotdeauna își primește pedeapsa.* «Зло всегда наказывается»/ *Răul nu rămîne nepedepsit.* «Зло не остается безнаказанным». А также поговорка *Rău de vei semăna, mai rău vei secera* «Плохо посеешь, еще хуже пожнешь», которая отчасти соотносится с русской *Что посеешь, то пожнешь* и с болгарской *Каквото посееш, това ще пожънеш.*

Обращает на себя внимание, что болгарский массив актуализирует ответные реакции на добро и зло наиболее активно и разнообразно. Болгарские реакции проявляют нежелание связываться со злом (*Моли се и от зло пази се*), христианский принцип непротивления злу насилием (*Покляняй се злему като светому*) и убежденность, что зло не уничтожается злом (*Бий зло, по-зло ще стане*), и что *Всяко зло влачи по себе си и друго зло*. И хотя есть 2 пословицы, определенно формулирующие активное противостояние (*Зло за зло, а сливи за брашно; Лошето с лоше се изпъжда*), но они не доминируют в общем контексте. Очевидно более предпочтительной считается реакция не множить зло, а, по возможности, ответить на зло добром или терпением: *На зло търпи, че зло не струвай./Търпи злото, да не дойде по-лошето./ Плащане за добро с добро е борч на секиго, ама за злото плаща с добро сал честният човек*.

Русские пословицы однозначно проявляют доминантную реакцию на зло – злом: *Лихое лихим избывается/ Лихости не уймешь благостью*. Вариант терпение – не рассматривается, кроме 1 пословицы, которая взывает по библейски: *Зла за зло не воздавай*.

РЕАКЦИЯ НА ДОБРО И ЗЛО

БОЛГАРСКИЕ	РУССКИЕ	РУМЫНСКИЕ
<p>ЗЛО ЗА ЗЛО (10) <i>Който прави зло, да не чака добро.</i> <i>Никой не иска на себе си зло.</i> <i>Зло за зло, а сливи за брашно.</i> <i>Лошето се с лоше изпъжда.</i> <i>От злото добро не очаквай.</i> <i>Лоше правил и добро не видял.</i> <i>Който зло мисли, зло и намира.</i> <i>Всяко зло влачи по себе си и друго зло</i> <i>Бий зло, по-зло ще стане</i> <i>Кой зло мисли за нас,</i> <i>доброто му под нас.</i> <i>Научил са зле и добре му не приляга</i></p>	<p>ЗЛО ЗА ЗЛО (5) <i>Сделал худо, не жди добра.</i> <i>Лихое лихим и сбуть.</i> <i>Лихое лихим избывается.</i> <i>Лихости не уймешь благостью.</i> <i>Злое ремесло на рель занесло.</i> <i>(т.е. повесили вора)</i></p>	<p>ЗЛО ЗА ЗЛО (7) 1. <i>Rău de vei semăna, mai rău vei secera.</i> «Плохо посеешь, еще хуже пожнешь» 2. <i>Nu face rău, că te va ajunge.</i> «Не делай зла, потому что догонит тебя». 3. <i>Cine face tot la rele, el nu scapă de belele.</i> «Кто делает зло, тот зла не избежит» 4. <i>Răul întotdeauna îți primește pedeapsa.</i> «Зло всегда наказывается» 5. <i>Răul nu rămîne nepedepsit.</i> «Зло не остается безнаказанным» 6. <i>Fapta cea rea, cîndva se pedepsește.</i> «Плохой поступок когда-нибудь наказывается» 7. <i>A faptelor rele începătură spre rău sfîrșit pleacă.</i> «Плохих поступков начало к плохому концу идет»</p>
<p>ТЕРПЕТЬ ЗЛО (3) <i>На зло търпи, че зло не струвай.</i> <i>Пази боже от повече зло.</i> <i>Търпи злото, да не дойде по-лошето.</i></p>	<p>ТЕРПЕТЬ ЗЛО (0)</p>	<p>ТЕРПЕТЬ ЗЛО (1) 1. <i>Cînd dintr-un rău vrei să treci în alt rău, rămîi mai bine cu cel dintîi, cu care te-ai deprins.</i> «Когда от одного зла хочешь перейти к другому, лучше оставайся с первым, к которому ты привык»</p>

<p>ДОБРО ЗА ЗЛО (3)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Бори се со злото и викни го на помош доброто.</i> 2. <i>Плащане за добро с добро е борч на секиго, ама за злото плаща с добро сал честният човек.</i> 3. <i>Покланяй се злomu като светому.</i> 4. <i>Стори на злия добро, за да ти излезе на зло.</i> 5. <i>Направи добро, да намериш зло.</i> 6. <i>Направи добро, изяш лайно.</i> 7. <i>Стори добро, изеш лайно.</i> 8. <i>Стори добро, да намериш зло.</i> 9. <i>Стори добро, да си намериш белата.</i> 10. <i>Доброто са скоро забравя</i> 	<p>ДОБРО ЗА ЗЛО (1)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Зла за зло не воздавай.</i> 	<p>ДОБРО ЗА ЗЛО (1)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Binele întotdeauna împacă răul.</i> «Добро всегда примиряет зло.»
<p>ДОБРО ЗА ДОБРО (4)</p> <p><i>Добро с добро се заплаща. Де отходяш, добро? – Връз друго добро.</i></p> <p><i>Плащане за добро с добро е борч на секиго, ама за злото плаща с добро сал честният човек.</i></p> <p><i>Плащане за добро с добро е дълг на всекиго</i></p>	<p>ДОБРО ЗА ДОБРО (5)</p> <p><i>За добро добром и платят. Делай добро и жди добра. Делай добро, и тебе будет добро.</i></p> <p><i>Добра желаешь, добро и делай.</i></p> <p><i>Кинь добро назад, очутится впереди.</i></p>	<p>ДОБРО ЗА ДОБРО (5)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Binele cu bine se răsplătește.</i> «Добро добром оплачивается» 2. <i>Dacă vrei bine, nu face altuia rău.</i> «Если хочешь добра, не делай другим зла» 3. <i>Aruncă binele tău în dreapta și în stînga și la nevoie ai să-l găsești.</i> «Бросай добро направо и налево, и в нужде найдешь его» 4. <i>Dacă faci azi un bine, mîine de la altu-ți vine.</i> «Если делаешь сегодня добро, завтра оно от другого к тебе придет» 5. <i>Omul e ca un puț cu apă: cu cît face mai mult bine, cu atît mai mult îi vine.</i> «Человек как колодец, чем больше добра делает, тем больше ему приходит»

<p>ЗЛО ЗА ДОБРО (8)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Стори на злия добро, за да ти излезе на зло.</i> 2. <i>Направи добро, да намериш зло.</i> 3. <i>Направи добро, изяш лайно.</i> 4. <i>Стори добро, изеш лайно.</i> 5. <i>Стори добро, да намериш зло.</i> 6. <i>Стори добро, да си намериш белата.</i> 7. <i>Доброто са скоро забравя.</i> 8. <i>Сяко зло за добро.</i> 	<p>ЗЛО ЗА ДОБРО (7)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>За добро не жди добра.</i> 2. <i>Забудь ты моё добро, да не делай мне худа!</i> 3. <i>Делай другу добро, да себе б без вреды.</i> 4. <i>От живого человека добра не жди, а от мертвого и подавно.</i> 5. <i>От мертвого худа не бывает, а от живого добра.</i> 6. <i>Не делай людям добра, не увидишь от них лиха.</i> 7. <i>Я к нему с добром, а он ко мне с дерьмом.</i> 	<p>ЗЛО ЗА ДОБРО (1)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Fă bine și-l aruncă-n baltă, că nici nu știi cum iese la iveală.</i> «Сделал добро и брось его в болото, потому что не знаешь как оно проявится»
<p>ДОБРО ЗА ДОБРО, ЗЛО ЗА ЗЛО (0)</p>	<p>ДОБРО ЗА ДОБРО, ЗЛО ЗА ЗЛО (8)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>За доброе жди добра, за худо худа.</i> 2. <i>На лихо лихо, на добро добро.</i> 3. <i>Лихое лихим избывают, а доброе добрым наживают.</i> 4. <i>Лихое лихому, а доброе доброму.</i> 5. <i>Хорошо на хорошо – ровно мед с калачем, а худо на худо – ровно с похмелья батожьем.</i> 6. <i>По добру добро, а по худу – худо.</i> 7. <i>На добре – спасибо, а за грех – заплатись!</i> 	<p>ДОБРО ЗА ДОБРО, ЗЛО ЗА ЗЛО (1)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Bine faci, bine găsești; rău faci, rău găsești.</i> «Добро делаешь, добро находишь; зло делаешь, зло находишь»

Пословицы с компонентами **добро–зло**, отражающие суть этих категорий и их соотношение, на всех исследуемых языках большей частью представлены в виде односоставных обобщенно-личных предложений констатирующего или предписывающего типа с использованием сказуемого во 2 лице, ед. числа в изъявительном или повелительном наклонении. Большая часть паремий представляют собой советы общего типа. Это создает дискурс доверительности и непосредственной включенности в конкретную ситуацию суждения, запрета или предписания:

(рус.) *За худом пойдешь – не добро найдешь/ Сделай добро, не кайся: и не поминай и не попрекай;/ Не пой худой песни при добрых людях/ Доброго не бегай, а худого не делай/ Доброго держись, а от худого удались;/ Учись добром, а худое само придет/и т.п.*

(болг.) *Направи добро, не кай се; направи зло, не бой се;/ Пази са от всяко зло, доде не ти е дошло.*

(рум.) *Fugi de cei răi, ca să nu te faci ca ei.* «Беги от плохих, чтобы не делать как они».

Что касается двусоставных предложений обобщающего характера: наиболее характерными и частотными для всех массивов являются пословицы с подлежащими **кто** (в русском 29 пословиц), **който** (в болгарском 8), и **cine** (в румынском 21). Интересно, что пословицы с компонентом **всякий /всеки / orice** представлены гораздо богаче в русском массиве (15), чем в болгарской (3) и румынской (7) выборках, в отличие от пословиц с подлежащим **никто**: всего 1 пример на 1089 пословиц встречается в русской выборке, в болгарском массиве 2 пословицы (из 424), а в румынском – 5 пословиц из 617.

Относительно двучастной структуры *Добро – хорошо, а зло – плохо*, следует отметить, что она является более характерной для русских оценочных суждений (9 примеров), в румынских пословицах таких примеров всего 2, причем в одной пословице контекстуальным антонимом добру является не зло, а сила: *Ferește-te de rău și fă bine* «Берегись зла и делай добро». *Cu binele se face totul, da cu de-a sila – nimic*. «Добром сделаешь все, силой – ничего». А среди болгарских пословиц этого контента структура, построенная на антитезе с компонентами *хорошо–плохо, добро–зло*, не встречается совсем.

Во всех массивах есть пословицы, которые, в отличие от предыдущей группы, дискурсивно гораздо более дистанцированы от конкретной ситуации и ее участников. Структурной универсалией можно считать тот факт, что во всех отобранных массивах пословиц присутствуют суждения о добре и зле, представленные через соотнесенность с **человеком вообще** или **людьми**. Среди пословиц этого типа выделяются несколько групп:

1. философские обобщения на разные темы;
2. человек (2.1. добрый человек; 2.2. злой человек);
3. Бог/Дьявол;
4. люди.

В сравнительном плане обращает на себя внимание то, что русские пословицы о людях звучат наиболее позитивно (в сравнении с болгарскими и румынскими пословицами). Русский контент утверждает, что добрые люди есть (*Мир не без добрых людей. Злой не верит, что есть добрые люди.*) и что именно **люди** – это сила, авторитет и высшая инстанция: *Добро тогда будет добро, когда люди похвалят*. Но наиболее активно форма представления народной мудрости через человека или людей вообще наблюдается в румынских паремиях. Так, например, философских обобщений такого типа в русском и болгарском массивах по 2–3 единицы, тогда как в румынском – 24. В подгруппе **добрый человек** румынских пословиц 15, тогда как в русском – 8, а в болгарских – 1. Для наглядности покажем статистику по этой группе в таблице:

Название групп	Русские пословицы	Болгарские пословицы	Румынские пословицы
Философские обобщения	2	3	24
Добрый человек	8	1	15
Злой человек	7	4	8
Бог/Дьявол	6	1	6
Люди	6	5	1
Всего	29	12	54

Сопоставление пословиц с компонентом *человек/люди* в разных массивах дает возможность увидеть и явные этнокультурные отличия, проявляющиеся в разном уровне обобщения, который достигается в русских, болгарских и румынских пословицах.

Наиболее богатым на философские обобщения оказался румынский массив (24 пословицы).

Peștele caută unde-i mai adînc, iar omul – unde-i mai bine. «Рыба ищет где глубже, человек – где лучше.»

Fapta bună este pentru om cunună. «Хороший поступок – венчик/корона для человека.»

Fapta bună laudă pe om. «Хороший поступок хвалит человека.»

Omul cînd i-i bine, caută “vai de mine”. «Человеку когда хорошо, он ищет „приключения на свою голову”.»

Omului de mult bine îi vine a zburda. «Человек от большого добра начинает беситься.»

Răul ce și-l face omul singur nimenea altul n-ar putea să i-l facă. «Зло, которое человек сам себе делает, никто другой ему сделать не сможет.»

Cît de rău să trăiască omul, tot nu se îndură să moară. «Как бы плохо человек не жил, не хочет умирать.»

	русские	болгарские	румынские
Добрый человек	<p><i>Рожь да пшевица годом родится, а добрый человек всегда пригодится. За доброго человека сто рук. Добрый человек лучше (надежнее) каменного моста Добрый человек добру и учит. Доброму человеку – что день, то и праздник. Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу. Хорошего человека употчешь кусом, а худого не употчешь и гусем Худые прятки портят и доброго человека.</i></p>	<p><i>Добрият се мъчи, а лошият се пъчи.</i></p>	<p><i>Omul e ca un puț cu apă: cu cât face mai mult bine, cu atât mai mult îi vine. «Человек как колодец – чем больше дает, тем больше имеет» Pe om bun îi calcă și vacile. «Хорошего человека топчут и коровы» Omul prea bun e nebun. «Слишком хороший человек – дурной / сумашедший» Din gura omului bun vorba de rău nu iese niciodată. «Из уст хорошего человека плохое слово никогда не выходит» De om bun și de vreme bună nu te mai saturi. «Хорошим человеком и хорошей погодой никогда не насытишься» Din omul bun bun lucru iese. «От хорошего человека хорошая работа выходит» Omul blînd ca apa lină. «Хороший человек, как тихая вода» Omul blînd fugе de gîlceavă. «Хороший человек избегает плохой молвы» Omul blînd încapе oriunde. «Хороший человек везде помещается» Omul bun e ca pîinea cea de grîu. «Хороший человек, как пшеничный хлеб» Omul cuminte își vede de treabă. «Умный человек занимается своим делом» Omul cuminte liniște aduce. «Умный человек спокойствие приносит» Pe omul bun nici cîinii nu-l latră. «На хорошего человека даже собаки не лают» Omul bun nu are dușmani. «У хорошего человека не врагов» Calul bun se cunoaște în mers, omul bun se cunoaște în prietenie. «Хороший конь познается в езде, хороший человек в дружбе»</i></p>

<p>Плохой (злой) человек</p>	<p><i>От лихого человека, хоть полу отрежь, да уйди Худого человека ничем не уважишь.</i></p> <p><i>Хорош был человек, да после смерти часу не жил. Злой человек не проживет в добре век. Злому человеку не прибавит бог веку От живого человека добра не жди, а от мертвого и подавно. От мертвого худа не бывает, а от живого добра</i></p>	<p><i>Лошият челяк за лоше се сяца/ На лошия човек господ дал нишан Лошево време са управля, ама лош челяк никога. Добрят се мъчи, а лошият се пъчи.</i></p>	<p><i>Omului rău dă-i și cătașă și fugi.</i> «Плохому человеку отдай и рубашку и беги»</p> <p><i>Bun om, răcat că mor alții înaintea lui.</i> «Хорош человек, жаль что умирают другие раньше, чем он»</p> <p><i>Numai omul rău la inimă poate vorbi pe alții de rău.</i> «Только человек с плохим сердцем может говорить плохо о других»</p> <p><i>Omul rău e ca un cărbune, dacă nu te arde, te înnegrește.</i> «Плохой человек как уголь – если не сожжет тебя, то очернит»</p> <p><i>Ce drac mai mare, mai rău și mai fără inimă decît omul?</i> «Какой черт больше, хуже и безсердечнее человека?»</p> <p><i>Omul rău ți-e frate la crîșmă și străin la ragubă.</i> «Плохой человек тебе брат в корчме, и чужак в несчастье»</p> <p><i>Pe omul rău umbli să-l îmblînzești și mai rău îl îndrăcești.</i> «Плохого человека задобрять – еще больше дразнишь»</p> <p><i>Omul de minie cade-n nebunie.</i> «Человек от злости падает в безумие»</p>
<p>Бог / Дьявол</p>	<p><i>Гневаться – дело человеческое, а зло помнить – дьявольское. Люди с лихостью, а Бог с милостью За кого Бог, за того и добрые люди. Богу хвала, а добрым людям честь и слава. Напади Бог, нападут и добрые люди. Отстанет Бог, покинут и добрые люди.</i></p>	<p><i>Дявола не оре, не копай, а учи хората на зло.</i></p>	<p><i>Un bun c-un rău, așa a lăsat Dumnezeu.</i> «Хорошее с плохим, так оставил Господь»</p> <p><i>Cine nu își va binele, să nu i-l dea Domnul.</i> «Кто себе добра не желает, тому пусть Господь не дает»</p> <p><i>Vine că nu a dat Dumnezeu omului mai multe guri.</i> «Хорошо, что не дал Господь человеку больше ртов»</p> <p><i>Pe omul rău nici dracul nu-l vrea.</i> «Плохого человека даже черт не хочет»</p> <p><i>Omul la rău aleargă cu armăsarul și la bine cu carul.</i> «На плохое бежит с конем, а на хорошее с телегой»</p> <p><i>Om bun, dar cu năravul dracului.</i> «Хороший человек, но с характером черта»</p>

Люди	<p>Злой не верит, что есть <u>добрые люди</u>. Добро тогда будет добро, когда люди похвалят. С голодным брюхом да по <u>добрым людям</u>. Мир <u>не без добрых людей</u>. Пропали воры <u>от добрых людей</u>. Доброгo человека, да в клети поймали <u>лихие люди</u></p>	<p>Най-лошото на светът е добро сърце в зли хора. Добри са хората, ама думите им лоши. По-добре да служиши на добри хора, а не да заповядаши на лоши Дето ще та дарят пред хора, да та изпъдят от двора по-добре е. По-добре вярвай на очите си, а не хората</p>	<p>Oamenii cei buni te-or învăța să duci apa și cu ciurul. «Хорошие люди научат и ситом воду носить»</p>
------	--	--	--

Decît ar fi omul calic, mai bine să n-aibă nimic. «Чем быть калекой, лучше ничего не иметь».
Tare-i bine și frumos, cînd e omul sănătos. «Очень хорошо и красиво, когда человек здоров»
Omul se deprinde cu răul ca viermele în hrean. «Человек свыкается со злом, как червяк в хрене.»

Averea cea mai de preț a omului e bunătatea și omenia. «Самое ценное сокровище человека – доброта и человечность.»

Omul e dator să cerce și bune și rele. «Человек должен попробовать и добро и зло.»

Omul deprins a face un lucru bun, nu știe a lucra prost. «Человек привыкший делать работу хорошо, не умеет работать плохо.»

Omul de-ar fi cît de bun, vinul îl face nebun. «Каким бы хорошим человек ни был, вино делает его дурным/сумашедшим.»

Omul se îmbată și de inima rea și de inima bună. «Человек напивается и от плохого сердца и от хорошего.»

Dreptatea, cîntea și cugetul curat sunt cele mai bune calități ale omului. «Порядочность, достоинство и чистая совесть – лучшие качества человека.»

Mai bine cu un om zdravăn la pagubă, decît cu un nebun la cîștig. «Лучше с умным проиграть, чем с дураком выиграть.»

Mai bine să fii o dată om, decît de două ori nimic. «Лучше быть один раз человеком, чем два раза никем.»

Ca buna orînduială în casa omului nu-i nimic mai de folos. «Нет ничего полезнее чем порядок в доме человека.»

Mai bine să-i scoți omului un ochi, decît să-i strici cheful. «Лучше выколоть человеку глаз, чем лишить удовольствия.»

Veșmintul bun face pe om. «Хорошая одежда делает человека.»

В русском и болгарском языках эта группа представлена, соответственно 2 русскими (*Рыба ищет где глубже, а человек – где лучше./ Добро тогда будет добро, когда люди похвалят.*) и 3 болгарскими пословицами (*По-лош душманин няма човек от зла жена./ От злото не са отръсва човек лесно./ Гладен челяк лошо гледа.*).

При том, что все группы этого типа пословиц представлены во всех массивах, обращает на себя внимание, что болгарский массив пословиц, которые говорят о человеке и людях вообще, показывает самую низкую частотность: 12 пословиц по сравнению с 30 в русском и 54 в румынском массивах. Болгарские пословицы о людях представлены как рекомендации во 2 л., ед. числа: это не дистанцированное рассуждение относительно *людей* вообще, а советы о том что хорошо и что плохо для обобщенного тебя в отношениях с другими людьми. Интересно, что в болгарском

массиве есть пословицы только о плохом человеке и почти нет пословиц о хорошем. Единственная пословица в этой группе – *Добрият се мъчи, а лошият се пъчи*. А единственная болгарская пословица с компонентом **добро–зло** в подгруппе Бог/Дьявол – не о Боге, а о Дьяволе: *Дявола не оре, не копай, а учи хората на зло*. То есть болгарские пословицы концентрируются в основном на том, что мешает человеку, а не декларируют что такое хорошо и не проповедают добро и добрые дела, как это часто встречается в румынском и, особенно, в русском корпусах пословиц.

*Кто добро творит, того Бог благословит. Кто добро творит, тому Бог отплатит.
Кто доброе творит, того зло не вредит. Добро сотворить – себя увеселить.* и др.

Богатый материал для исследования, прежде всего, национально-специфического дает наблюдение над русскими, болгарскими и румынскими паремиями со структурой **Что-то лучше чего-то**. Выявлено 4 группы таких пословиц, которые в свою очередь по смыслу распадаются на подгруппы. Подгруппы обозначены через ключевые слова или словосочетания, называющие типовую ситуацию или оценку:

Группа №1 включает 10 подгрупп, имеющих примеры во всех трех массивах: Лучше что-то, чем ничего/ Лучше поздно, чем никогда/ Больше – лучше, чем меньше/ Лучше сегодня, чем завтра/ Честь, Слава, Доброе имя/Здоровье/ Свой-чужой/ Слово-Молчание/ Пьянство, Вредные привычки/ Ссора.

Группа №2 (русс./болг.) – 13 подгрупп: Меньше – лучше, чем больше; Бедность, нужда, голод; Бережливость; Воровство; Гость; Ум; Зависть; Добрый человек / Злой человек; Слуга; Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; Друг; Жена; Безделие, лень, праздность.

Группа №3 (русс./рум.) – 3 подгруппы: Лучше плохо ехать, чем хорошо идти; достаток; правда.

Группа №4 (болг./рум.) – 1 подгруппа: Лучше один день..., чем месяц...

Этот тип пословиц дает богатейший материал для наблюдений над образным слоем русско-го, болгарского и румынского паремиологических концептов Добро и Зло и поэтому будет рассмотрен в отдельной статье через призму методики исследования культурных кодов (Красных, 2002).

Обобщая первичные наблюдения, можно сказать, что паремиологический материал в сравнительном плане проявляет определенную степень общего, но, безусловно, в большей части фиксирует отличия. Универсальное и национально-специфическое проявляются на разных уровнях: понятийном, структурном, дискурсивном, образном, ценностно-смысловом и т.п. Общим является сам факт осмысления во всех трех паремиологических массивах сути и сущности добра и зла, их баланса, оценка ответных реакций на добро и зло, с проявлением предпочтительных поведенческих моделей; системность персонификации Добра и Зла.

Представленный материал позволяет уверенно подтвердить, что универсальное в пословицах проявляется на логическом, понятийном уровне, тогда как образный и ценностно-смысловой слой создает представление о национально-специфических контурах и акцентах.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Алефиренко 2016:** Алефиренко, Н.Ф. *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка*. Москва: Флинта-Наука. // **Alefirenko 2016:** Alefirenko, N. F. *Lingvokul'turologija. Cennostno-smyslovое prostranstvo jazyka*. Moskva: Flinta-Nauka.
- Бердяев 1998:** Бердяев, Н. А. *Судьба России*. Москва: ЭКСМО-Пресс. // **Berdjaev 1998:** Berdjaev N. A. *Sud'ba Rossii*. Moskva: JeKSMO-Press.
- БНТ 1963:** *Българско народно творчество. Пословици, поговорки, гатанки*. София: Български писател, т. 12. // **BNT 1963:** *Balgarsko narodno tvorcestvo. Poslovitsi, pogovorki, gatanki*. Sofia: Balgarski pisatel, t. 12.
- БПП 1986:** *Български пословици и поговорки*. София: Наука и изкуство. // **BPP 1986:** *Balgarski poslovitsi i pogovorki*, Sofia: Nauka i izkustvo.
- Вежбицкая 1996:** Вежбицкая, А. *Язык. Культура. Познание*. Москва: Русские словари. // **Vezhbickaja 1996:** Vezhbickaja, A. *Jazyk. Kul'tura. Poznanie*. Moskva: Russkie slovani.

- Голева 1997:** Голева, Г. С. Персидская фразеология (лингвосоциокультурологический аспект). – В: *Вопросы языкознания*, № 5, 135–141. // **Goleva 1997:** Goleva, G. S. Persidskaja frazeologija (lingvosociokul'turologičeskij aspekt). – In: *Voprosy jazykoznanija*, №5, 135–141.
- Елчинова 1988:** Елчинова, М. Функционални аспекти на пословиците и поговорките във фолклорната култура. – В: *Проблеми на социолингвистиката*, кн. 2, 344–352. // **Elchinova 1988:** Elchinova, M. Funktsionalni aspekti na poslovitsite i pogovorkite vav folklornata kultura. – In: *Problemi na sotsiolingvistikata*. кн. 2, 344–352.
- Занглигер 2005:** Занглигер, В. Ф. *Русские пословицы и их отбор для активного усвоения студентами русистами*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук. София. // **Zangliger 2005:** Zangliger, V. F. *Russkie poslovicy i ih otbor dlja aktivnogo usvoenija studentami rusistami*. Avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni doktora pedagogičeskikh nauk. Sofia.
- Карасик 2009:** Карасик, В. И. *Языковые ключи*. Москва: Гносис. // **Karasik 2009:** Karasik, V. I. *Jazykovye ključy*. Moskva: Gnosis.
- Красных 2002:** Красных, В. *Этнопсихология и лингвокультурология*. Москва: Гносис. // **Krasnyh 2002:** Krasnyh, V. *Jetnopsihologija i lingvokul'turologija*. Moskva: Gnosis.
- Куртев, Малешкова 2015:** Куртев, Н., Малешкова, А. *Пословицы, поговорки, устойчивы словосочетания*. Том III. Кишинев: Cușnir & Co. // **Kurtev, Maleshkova 2015:** Kurtev, N., Maleshkova, A. *Poslovici, pogovorki, ustojchivi slovosochetanija*. Том III. Kishinev: Cușnir & Co.
- Лотман 2000:** Лотман, Ю. *Семиосфера*, Санкт-Петербург: Искусство–СПБ. // **Lotman 2000:** Lotman, Ju. *Semiosfera*, Sankt-Peterburg: Iskusstvo–SPB.
- Лурье 1997:** Лурье, С. Историческая этнология. Москва: Аспект Пресс. // **Lur'e 1997:** Lur'e, S. *Istoricheskaja jetnologija*. Moskva: Aspekt Press.
- Маслова 2001:** Маслова, Е. *Лингвокультурология*. Москва: Академия. // **Maslova 2001:** Maslova, E. *Lingvokul'turologija*. Moskva: Akademija.
- Пословицы 1984:** *Пословицы русского народа*. Сост. В. Даль, в 2 т., Москва: Художественная литература. // **Poslovicy 1984:** *Poslovicy russkogo naroda*. sost. V. Dal', v 2 t., Moskva: Hudozhestvennaja literatura.
- Снегирев 2014:** Снегирев, И. М. *Русские народные пословицы и притчи*. Москва: Институт русской цивилизации. // **Snegirev 2014:** Snegirev, I. M. *Russkie narodnye poslovicy i pritchi*, Moskva: Institut ruskoj civilizacii.
- Ставрева 1989:** Ставрева, С. *Български пословици (основни проблеми)*. Автореферат на докторската диссертация. София: УИ „Кл. Охридски“. // **Stavreva 1989:** Stavreva, S. *Balgarski poslovitsi (osnovni problemi)*. Avtoreferat na doktorskata disertatsia. Sofia: UI „Kl. Ohridski“.
- Dicționar 2001:** *Dicționar de proverbe și zicatori românești*. București – Chișinău: Litera.
- Mieder 1982 – 2001:** Mieder W. *International proverb scholarship: An annotated bibliography*. N.Y., 1982; Supplement I. N.Y., 1990; Supplement II. N.Y., 1993; Supplement III. N.Y.2001.

СОКРАЩЕНИЯ

БНТ – Българско народно творчество

БПП – Български пословици и поговорки